

vous soumettez après lui et vous lui disputez la faveur impériale; il faut que vous vous attachiez étroitement au Fils du Ciel et que vous manifestiez vous-même votre parfaite sincérité. Or, à cause de la longueur de la route, vous n'avez point encore pu venir rendre hommage à la cour; il vous faut accomplir une action méritoire pour montrer que vous observez les devoirs d'un sujet». *Tch'ou-lo* ⑩ dit: «Comment faire?» (*Ts'oei*) *Kiun-sou* répondit: «(La famille princière des) *T'ou-kou-hoen*<sup>1)</sup> est celle dont est issue la mère de *Mo-ho-tou chad*, fils cadet de *K'i-min*; maintenant, le Fils du Ciel a encore donné en mariage à *K'i-min* la princesse de *I-tch'eng*; *K'i-min*, craignant le prestige du Fils du Ciel, a rompu les relations avec (les *T'ou-kou-hoen*); les *T'ou-kou-hoen*, de leur côté, en ont conçu de l'aversion contre les *Han* (la Chine), et c'est pourquoi leur tribut n'a plus été acquitté. Si, ô kagan, vous demandez à les exterminer, le Fils du Ciel y consentira certainement. Les *Han* les attaquant de l'intérieur, vous, ô kagan, les combattant de l'extérieur, leur écrasement est assuré. Après cela, rendez-vous en personne à la cour; sur la route vous ne trouverez aucun obstacle; vous pourrez alors voir votre vieille mère. Cela n'est-il pas aussi digne d'approbation?» *Tch'ou-lo* ⑩ fut fort content; il envoya aussitôt un ambassadeur rendre hommage à la cour et apporter tribut.

L'empereur s'appêtant à faire une tournée d'inspection dans l'ouest, la sixième année (610) envoya le *che-yu-che Wei Tsie* porter à *Tch'ou-lo* ⑩ l'ordre de se réunir à lui avec ses chars et ses attelages dans la vallée de *Ta-cheng-pa*; les gens du royaume (du kagan) n'y consentirent pas; *Tch'ou-lo* ⑩ s'excusa auprès de l'envoyé (impérial) en invoquant d'autres raisons. L'empereur en fut fort irrité et ne sut plus que faire. Fort opportunément, il arriva qu'un chef (des *Tou-kiue* occidentaux), nommé *Che-koei* ⑦, envoya à la cour un ambassadeur pour demander à contracter un mariage. *P'ei Kiu* fit à cette occasion une requête dans laquelle il disait: «*Tch'ou-lo* ⑩ n'est pas venu à la cour, parce qu'il se fiait sur sa puissance et sa grandeur. Votre sujet propose qu'on l'affaiblisse par un stratagème; si l'on divise son royaume, il sera facile d'en être maître. *Che-koei* ⑦ est le fils de *Tou-leou* ④ et le petit-fils de *Ta-t'eou* ②; de génération en génération, (les membres de sa famille) ont eu le titre de kagan et ont gouverné et administré la région de l'Ouest<sup>2)</sup>. Maintenant, j'ai appris qu'il a perdu son autorité et qu'il est soumis à *Tch'ou-lo* ⑩ et dépend de lui; c'est pourquoi il envoie un ambassadeur pour obtenir notre aide. Je désire qu'on traite avec de

1) Peuple de race *Sien-pi* qui habitait près du lac Koukou nor.

2) Ce texte est important; il prouve que *Ta-t'eou kagan*, fils d'*Istâmi*, fut chef des *Tou-kiue* occidentaux.